

Guide de l'orthographe mbèlimè

suivant la réforme de 2017

a b c
d e ε f h
i k kp l
m n o ɔ
p r s t u
w y

SIL Bénin
Commission Nationale Linguistique Mbèlimè

Rédaction : MERZ Johannes
MERZ Sharon
SAMBIENI N. Bienvenue
KOMBETTO N. N. Simon
SANHOUEGOUA D. Bernard
TAOUEMA P. K. Philippe

© 2017 SIL Bénin, Cotonou, et Commission Nationale
Linguistique Mbèlimè (CNLM), Cobly



Cette œuvre est mise à disposition selon
les termes de la Licence Creative
Commons Attribution 4.0 International.

Dépôt légal N°9837 du 04/12/2017
4^{ème} trimestre, Bibliothèque Nationale
ISBN : 978-99919-818-2-6

Avant-propos

L'objectif de ce guide est d'initier les locuteurs natifs ou étrangers à l'orthographe de la langue mbèlimè. Il leur permet de se familiariser avec les règles orthographiques et de les maîtriser. L'utilisation par tout le monde d'une orthographe standardisée facilite l'alphabétisation ainsi que la mise en valeur du mbèlimè. De plus, nous souhaitons que ce guide suscite l'intérêt et le savoir-faire en vue de la production d'un nombre toujours plus grand de documents variés en langue mbèlimè.

Le mbèlimè est une langue voltaïque ou gur qui est principalement parlée par les Bèbèlibè des Communes de Cobly et de Boukombé du Département de l'Atacora de la République du Bénin.

Depuis 1978, le mbèlimè fait partie des langues écrites. C'est cette année-là que la première campagne d'alphabétisation en mbèlimè a été lancée dans la commune de Cobly. En 1981, lors d'un séminaire, la Sous-commission Linguistique Mbèlimè a œuvré pour la mise en valeur de la langue, y compris son orthographe. Un rapport avec les résultats du séminaire a été édité et l'utilisation de ce matériel a permis de faire une campagne d'alphabétisation plus rigoureuse.

A partir de 1994, SIL Bénin a entrepris des recherches linguistiques diverses qui ont mené à une connaissance plus approfondie de la langue. Les résultats de ces recherches ont permis à la Commission Linguistique de la Langue Mbèlimè d'adopter une réforme majeure de l'orthographe en 1999. La décision la plus importante était de marquer le ton pour distinguer des mots ambigus.

Basée sur la réforme de l'orthographe de 1999, la première édition du *Guide de l'orthographe du mbèlimè*, élaborée avec l'aide de SAMBIENI K. Richard, a été publiée en 2005 et

révisée en 2013. Depuis, l'utilisation de cette orthographe révisée de 1999 a démontré sa grande valeur. Cependant, l'expérience pratique dans l'alphabétisation, la production croissante de documents et le début de la traduction de la Bible ont indiqué certaines lacunes et défauts de la réforme orthographique de 1999. C'est pourquoi la Commission Nationale Linguistique Mbèlimè (CNLM), l'Association des Alphabétiseurs en Langues de Coblly (AALC) et l'Association pour la Promotion de la Bible en Mbèlimè (APBM) ont commencé la réflexion d'une nouvelle réforme de l'orthographe mbèlimè en 2016. Leurs efforts ont été appuyés par SIL Togo-Bénin lors d'un atelier sur la graphie tonale à Kara, Togo, en novembre 2016, encadré par le Dr David Roberts et le Dr Kenneth S. Olson, spécialistes des orthographe de langues tonales africaines.

A la suite de cet atelier, la CNLM a lancé un groupe de travail. Son but était d'élaborer des recommandations d'une nouvelle réforme de l'orthographe.

Les recommandations du groupe de travail ont été présentées au public lors du séminaire de la CNLM tenu à Coblly le 18 et 19 avril 2017. Après une discussion les participants du séminaire ont retenu et adopté ces recommandations qui forment la base de la réforme de l'orthographe actuelle.

L'orthographe présentée dans ce guide est conforme aux exigences du document *Alphabet des langues nationales béninoises, 6ème édition* de 2011, qui, à son tour, applique le Décret Numéro 75-272 pris le 24 Octobre 1975. Elle attend la validation par l'Institut National de Linguistique Appliquée (INALA).

Une orthographe peut toujours être améliorée et développée ; elle évolue comme le fait la langue elle-même. L'orthographe appartient à ceux qui l'utilisent et la porte est ouverte à tout le monde pour apporter les amendements ou les suggestions.

Nous remercions tous ceux qui, jusqu'à ce jour, ont participé activement ou passivement dans l'évolution du mbèlimè comme langue écrite.

1 Voyelles

Le mbèlimè a sept voyelles : **a, e, ε, i, o, ɔ, u**. Ces voyelles sont identiques à certaines du français. Mais, d'un point de vue orthographique, les points suivants sont à noter :

- Le **e** représente le son 'é' que l'on trouve dans le mot français *été* et dans le mot mbèlimè **yede** (*deux*).
- Le **ε** représente les sons que l'on trouve dans les mots français *faite, fesse* ou *fête* et dans le mot mbèlimè **fesεfè** (*le serpent*).
- Le **ɔ** représente le son que l'on trouve dans le mot français *force* et dans le mot mbèlimè **fεnɔ̀n̄fè** (*l'œil*).
- Le **u** représente le son que l'on trouve dans le mot français *coupe-coupe* et dans le mot mbèlimè **dihusidè** (*le crépuscule*).

1.1 Voyelles longues

Toutes les voyelles peuvent être brèves ou longues. Les voyelles longues sont écrites avec deux lettres identiques.

Exemples :

voyelles brèves		voyelles longues	
a	titàtè <i>le sable</i>	tisààtè	<i>des bonnes choses</i>
e	ceta <i>limer les dents</i>	ceeta	<i>tromper</i>
ε	kpèsí <i>piler le fonio la deuxième fois</i>	kpèèsí	<i>en train de se taire</i>
i	bìdí <i>en train d'uriner</i>	bììtí	<i>être ami</i>
o	tota <i>aider</i>	toota	<i>décharger</i>
ɔ	tikòtè <i>les lianes</i>	tikòòtè	<i>les éperviers</i>
u	hùkí <i>se cacher</i>	hùùkí	<i>en train de prendre un enfant</i>

1.2 Diphtongues

Le mbèlimè a cinq diphtongues, c'est-à-dire une séquence de deux voyelles différentes : **ie**, **iɛ**, **ua**, **uo**, **uɔ**.

Exemples :

ie	fɛcièfɛ	<i>l'abeille</i>
iɛ	uciɛbù	<i>la pâte</i>
ua	isùa	<i>les moutons</i>
uo	kɛbuokè	<i>le cabri</i>
uɔ	kɛbuɔkè	<i>le chien</i>

1.3 Voyelles nasales

Le mbèlimè a cinq voyelles nasales. En écrit, la voyelle nasale se distingue de la voyelle orale par le tilde (~). Celui-ci est marqué sous la voyelle, pour laisser la place aux marques de ton au-dessus de la voyelle : **ã**, **ɛ̃**, **ĩ**, **ɔ̃**, **ũ**.

Les voyelles longues et les diphtongues peuvent aussi être nasales. Dans ces cas, on ne marque le tilde qu'une fois, sur la première voyelle : **ãa**, **ɛ̃ɛ**, **ĩi**, **ɔ̃ɔ**, **ũu**, **iɛ̃**, **uã**, **uɔ̃**.

Exemples :

voyelles orales			voyelles nasales	
a	hàkìtò	<i>couper en deux</i>	hàkítò	<i>crier en bagarrant</i>
aa	yààtá	<i>lorgner</i>	yààtá	<i>connaître</i>
ɛ	pètá	<i>surprendre</i>	pètá	<i>écraser</i>
ɛɛ	fèètá	<i>balayer</i>	fèètá	<i>dégager</i>
i	bɛhídíbè	<i>les morts</i>	mhìnìmè	<i>le sang</i>
ii	sii	<i>défricher</i>	sii	<i>péter</i>
iɛ	utètìèhù	<i>la méchanceté</i>	utìèhù	<i>site d'argile</i>

voyelles orales

ɔ	ỳɔ́kí	<i>arroser</i>
ɔɔ	pɔ̀ɔ́ta	<i>s'éloigner</i>
u	udùòdu	<i>le manche</i>
uu	diyuùdè	<i>la tête</i>
ua	hùá	<i>devenir boiteux</i>
uɔ	uwùòtu	<i>le trou</i>

voyelles nasales

ỳɔ́kí	<i>être assis d'une manière</i>
pɔ̀ɔ́ta	<i>être blessé au doigt ou au pied par un objet dur</i>
ubééh̀ỳ	<i>le moustique</i>
diyuùdè	<i>la saison pluvieuse</i>
h̀ỳá	<i>tarir</i>
uh̀ỳòtu	<i>la fatigue</i>

Notez que les voyelles qui suivent les consonnes nasales **n** et **m** deviennent nasalisées. Il n'est donc pas nécessaire d'indiquer la nasalisation sur ces voyelles (soit brèves, soit longues, soit diphtonguées) car ceci est complètement prévisible.

Exemples :

fənanfè	<i>le scorpion</i>
umúónú	<i>la brindille</i>
kenòòkè	<i>le pied</i>

En revanche, la nasalisation des voyelles après la lettre **h** n'est pas prévisible et doit se marquer :

Exemples :

uh̀à̀à̀b̀ỳ	<i>l'invitation au travail</i>	uh̀à̀ah̀ỳ	<i>la feuille</i>
uh̀ɔ̀ɔ̀h̀ỳ	<i>la poitrine</i>	uh̀ɔ̀ó̀h̀ỳ	<i>la sorcellerie</i>

2 Consonnes

Le mbèlimè a 16 consonnes : **b, c, d, f, h, k, kp, l, m, n, p, r, s, t, w, y.**

2.1 Consonnes orales

La plupart des consonnes orales sont prononcées de façon similaire à celle du français, mais les points suivants sont à noter :

- Les mots propres en mbèlimè s'écrivent toujours avec la lettre **d**, même si l'on prononce 'd', 'r', ou 'l' (des fois 't' ou 'n'). Cela est important pour l'uniformité de l'orthographe. Par exemple, on écrit la lettre **d** pour que le suffixe **-de** ait la même forme partout, même si la prononciation change.

Exemples :

diwèdè	<i>la joie</i>
ditádè	<i>le caillou</i>
uhèdihù	<i>le poil/la plume</i>
dèdì	<i>sortir</i>

- Une exception concerne les mots suivants, qui s'écrivent toujours avec la lettre **l** :

Ubiéì	<i>un Oubiéì</i>
Bebélibè	<i>les Bèbèlibè</i>
mbélimè	<i>le mbèlimè</i>
Ubelíhù	<i>le pays des Bèbèlibè</i>

- En revanche, on emploie les lettres **r** et **l** pour les mots d'emprunt, les noms propres et les substantifs qui ne se conforment pas avec le système de classes nominales ou pour lesquels l'on ajoute le mot **deñbè** au pluriel. Dans les langues d'origines, comme par exemple en français, ces mots font une différence entre les lettres **d**, **l** et **r**.

Exemples :

Mààri	<i>Marie</i>
Mààli	<i>le Mali</i>
Likì	<i>Luc</i>

síkìrì *le sucre*
liberasiḽḽ *la libération d'un apprenti*

Pour les mots d'emprunt qui font partie du système régulier de classes nominales, on retient la lettre **d**.

Exemples :

ikààdi *le gari*
dimḽfédè *la papaye*

Une seule exception concerne le mot suivant, qui se prononce avec le son 'r' et ainsi s'écrit toujours avec la lettre **r** :

fēmḽrìfè, imuḽri *le riz*

- Le son 'k' s'écrit toujours avec la lettre **k**, jamais avec les lettres **c**, **q** ou **qu**.

Exemples : kekódíkè *la volaille*
 pikìna *bloquer/boucher*

- Le son 's' est toujours sourd (comme dans le mot français *soleil*) et jamais sonore (comme dans le mot français *oiseau*). Il n'est donc jamais nécessaire d'écrire double **ss** en mbèlimè. Le son 's' s'écrit toujours avec la lettre **s**, jamais avec les lettres **c** ou **ç**.

Exemples : sisòḽsi *les lièvres*
 huḽsi *gratter*

- Le son 'tch' (comme dans *Tchad* par exemple) s'écrit toujours avec la lettre **c**.

Exemples : dicùùdè *la chambre*
 còki *préparer la pâte*

Certaines consonnes du mbèlimè n'existent pas en français européen, notamment le **h** et le **kp** :

- Le son 'h' est un son qui existe dans beaucoup d'autres langues africaines et européennes (dans le mot anglais *hello* ou le mot allemand *hallo*, qui est *allô* en français), mais qui n'existe pas en français.

Exemples : dihèndè la corne
 dɔhi vaincre

- Le son 'kp' est un son qui existe dans beaucoup d'autres langues ouest-africaines, mais qui n'existe pas dans les langues européennes. On écrit les lettres **kp** même si on prononce 'kp' ou 'kw'.

Exemples : fɛkpɪifè la panthère
 kpaàsì annoncer

2.2 Consonnes nasales

Les points suivants sont à noter concernant les consonnes nasales **n** et **m** :

- Quand la consonne nasale est suivie d'une autre consonne, elle s'écrit toujours avec la lettre **n** même si on prononce 'n', 'm', 'ng' ou 'gn' :

Exemples : bewanbè les chasseurs
 kewankè l'animal
 dinúndè le genou

- La lettre **m** n'est jamais suivie d'une autre consonne, sauf dans le cas d'un autre **m**. Ceci est fréquent pour les substantifs des classes nominales qui commencent avec **m**- et dont les suffixes sont **-mú** et **-mè**.

Exemples :

umamááhù	<i>la cuvette (en français local : la bassine)/ l'heure</i>
mbakimímè	<i>le bras</i>
upármìsuohù	<i>le caméléon</i>
myɔmmu	<i>le soir</i>
myànmè	<i>la vésicule biliaire</i>

- Les pronoms personnels et possessifs de la première personne (*je, me, mon, ma, mes*) s'écrivent toujours avec la lettre **n** même si l'on prononce 'n', 'm', 'ng' ou 'gn'.

Exemples :

quand **n** est le sujet :

N tóntò.	<i>Je suis arrivé.</i>
N búó.	<i>Je vois.</i>
N kèsò.	<i>J'ai entendu.</i>
N yoomu.	<i>Je parle.</i>

quand **n** est l'objet :

A n búó.	<i>Tu me vois.</i>
A n kèsò.	<i>Tu m'as entendu.</i>

quand **n** est le pronom possessif :

n yaà	<i>mon mari</i>
n màànò	<i>mon frère aîné/ma sœur aînée</i>

- De même, le **n** verbal s'écrit toujours avec la lettre **n** même si l'on prononce 'n', 'm', 'ng' ou 'gn'.

Exemples :

òn tòntá	<i>arriver</i>
òn bòtá	<i>voir</i>
òn yoota	<i>parler</i>

3 Tons

Comme la plupart des langues africaines, le mbèlimè est une langue tonale. Le ton d'un mot s'écrit selon sa mélodie telle qu'elle se prononce.

Le mbèlimè a trois tons distinctifs : le ton haut, le ton moyen et le ton bas. Le ton s'indique sur toutes les voyelles. On emploie l'accent aigu (´) pour marquer le ton haut et l'accent grave (`) pour marquer le ton bas. On ne marque rien pour le ton moyen. Ainsi :

ton haut :	á é é í ó ó ú	kekpaákè	<i>le petit piquet</i>
ton moyen :	a e e i o o u	kekpaakè	<i>la pierre lisse</i>
ton bas :	à è è ì ò ò ù	kekpaàkè	<i>le raphia</i>

D'autres exemples :

dibòdè	<i>l'ouverture</i>	ditadè	<i>la montagne</i>
dibodè	<i>l'endroit</i>	ditádè	<i>le caillou</i>
̀̀ petá	<i>dérouter</i>	̀̀ yootò	<i>il a parlé</i>
̀̀ pètá	<i>dégager</i>	̀̀ yòòtò	<i>il a levé la main</i>

Les consonnes nasales **n** et **m** aussi portent les tons quand elles constituent des syllabes. C'est pourquoi il faut les marquer comme on marque les voyelles.

Exemples :

dicencéńdè	<i>le beignet</i>
A n buó.	<i>Tu me vois.</i>
dibòńdè	<i>la blessure</i>
mnińmè	<i>l'eau</i>

Pour deux consonnes nasales successives identiques, on marque seulement la première consonne, parce que la deuxième porte toujours le même ton que la première.

Exemples :

béǹná	cuisiner
tipáǹm̀m̀suotè ti nù̀m̀m̀	cinq caméléons

3.1 Tons modulés

Les voyelles brèves peuvent porter des tons modulés. Cela veut dire qu'un ton se rabaisse ou se rehausse lors de sa prononciation. Avec cette orthographe il est seulement possible de représenter les tons modulés de façon approximative.

Exemples :

hòne	[hònē]	hier
hedì	[hèdì]	jusqu'à/pendant/depuis
dùà	[dùà]	finir, accompli
kiè	[kīè]	guérir, accompli
nuà	[nūà]	frapper, neutre
fúdi	[fúdi]	pouvoir, neutre
hítò	[hítò]	quitter, accompli
bèhǹpè	[bèhǹpè]	les sorcières
asiè	[āsīè]	les maisons

Les tons modulés s'écrivent comme suit : on regarde le mot entier, puis on veille que les niveaux tonals extrêmes sont représentés par les marques de ton.

Par exemple, le verbe **tèdi** [tèdì] (*avoir*) porte un ton modulé. La prononciation commence au niveau moyen et se rabaisse vers le bas. A la fin, le mot a un ton moyen. Dans ce cas le ton modulé s'écrit avec un accent grave pour représenter un ton bas. Ceci indique que le ton descend à l'extrême jusqu'en bas avant de se terminer sur un ton moyen.

Le verbe **yomù** [yòmù] (*en train de manger*) porte également un ton modulé. La prononciation commence au niveau moyen et se rabaisse vers le bas. A la fin il porte un ton bas. Le ton

modulé n'est pas marqué dans cette instance pour représenter un ton moyen. Ceci indique que le ton commence à l'extrême au niveau moyen avant de se rabaisser et se terminer sur un ton moyen.

D'autres exemples :

Ti ù tiè.	[tīè]	<i>Nous l'insultons.</i>
Ù diè utièbù.	[diè]	<i>Il a grimpé à l'arbre.</i>
A ni fúdi ò die utièbù ?	[fúdi]	<i>Peux-tu grimper à l'arbre ?</i>
Behǒpè hítò asiè.	[bēhǒpè hítò āsīè]	<i>Les sorcières ont quitté les maisons.</i>

Cette façon de marquer les tons modulés laisse quelques rares ambiguïtés à l'écrit.

Exemple :

Ù dùa.	[dùà]	<i>Il a fini.</i>
Ù dùa.	[dùā]	<i>Il est en train de dormir.</i>

3.2 Processus tonals

Le mbèlimè connaît des processus tonals divers qui ont une influence sur la mélodie d'un mot en la rehaussant ou la rabaisant. Souvent, les locuteurs ne se rendent pas compte de ces divers processus, même s'ils ont un effet sur la prononciation et parfois sur l'orthographe. Les mots qui subissent des processus tonals s'écrivent selon leur prononciation.

Par exemple, l'on pourrait s'attendre à ce que le ton sur les suffixes **-sí**, **-í**, **-ú** et **-mú** se prononce toujours ton haut. Mais parfois, on entend le ton comme rabaisé et on le marque selon ce que l'on prononce ou entend.

Exemples :

sibíísí	<i>les enfants</i>	sisùðsi	<i>les mouches</i>
idékítí	<i>l'argent</i>	idaati	<i>la raison</i>

udíétú *la ligne*
mhúúmú *la mort*

umùòtu *le ver de terre*
msàamu *le bien*

D'autres exemples :

abèè *les cœurs*
ayòò *le sorgho*

amεε *les nez*
ayee *les queues*

Encore, l'on s'attend souvent à la forme inaccomplie du verbe **fèetà** (*balayer*) ou **bòòtà** (*regarder*) de porter des tons hauts, mais quand le pronom est **ù** (*il/elle*) ou **bè** (*ils/elles*), ou quand le verbe est précédé du passé **de**, elle porte parfois des tons bas. Dans de tels cas, l'orthographe reste fidèle à la prononciation.

Exemples :

n bóómú *je regarde*
di féésí *vous balayez*
n féésí *je balaie*

ù bòòmú *il regarde*
bè fèèsí *elles balayent*
n de fèèsí *j'avais balayé*

Une différence tonale joue également un rôle quand l'on veut affirmer la vérité d'une proposition. Ceci peut se faire par le mot **ńye** qui se place après le substantif à affirmer. Alternativement, le mot **ńye** peut être remplacé par la reduplication du suffixe du substantif ou par un ton flottant moyen. Ainsi, dans certains cas, la vérité d'une proposition se distingue seulement par la présence d'un ton.

Exemples :

Sibíísí **ńye**.
Sibíísí **si**.

Ce sont vraiment ces enfants.
Ce sont vraiment ces enfants.

Utuùtibù, utuùtibù **ńye**.
Utuùtibù, utuùtibu.

Le vol, c'est le vol.
Le vol, c'est le vol.

Û bɔkò kɛdaakè **ńye**.
Û bɔkò kɛdaake.

Elle est allée à ce marché précis.
Elle est allée à ce marché précis.

4. Assimilation des voyelles

Les mots s'écrivent comme on les dit dans l'isolation, même si parfois les voyelles s'assimilent à leur contexte dans le parler.

Exemples :

préféréable	déconseillé	
daadè ba	daadì ba	<i>un jour</i>
Benitìbè tóntò.	Benitìbì tóntò.	<i>Les hommes sont arrivés.</i>
Hétá ñ bòdà !	Hétí ñ bòdà !	<i>Lève la tête pour regarder !</i>
nnè ucièbù	nnò ucièbù	<i>avec savon</i>
tideetè	tedetè	<i>la nourriture</i>
Ti hosidi.	Tu hosidi.	<i>Nous aiguïsons la meule.</i>
Bè hɛ bàntò.	Bà hɛ bàntò.	<i>Ils n'ont pas attendu.</i>

5 Coupure des mots

5.1 Substantifs et classes nominales

Le mbèlimè connaît 15 classes nominales. Chaque substantif est composé d'un préfixe, d'une racine et d'un suffixe. Les classes nominales se distinguent par un préfixe et un suffixe.

Exemples :

		préfixe	racine	suffixe
benitìbè	<i>les gens</i>	bɛ-	nìtì	-bè
dicùùdè	<i>la chambre</i>	di-	cùù	-dè
ubakihù	<i>le bras</i>	u-	baki	-hù
myɔmmu	<i>le soir</i>	m-	yɔm	-mu

Le préfixe peut disparaître dans certaines constructions et il peut être remplacé par un pronom.

Exemples :

kebiikè	<i>l'enfant</i>
N hɛ tèdi biikè.	<i>Je n'ai pas d'enfant.</i>
n biikè	<i>mon enfant</i>

Pour pouvoir distinguer certains pronoms du préfixe nominal, le pronom s'écrit séparé.

Exemples :

unɔ̀ðhù	<i>la chaussure</i>
u nɔ̀ðhù	<i>sa chaussure</i>
bebiyapè	<i>les fils</i>
be biyapè	<i>leurs fils</i>

5.2 Tableau des classes nominales

Le tableau suivant montre les pronoms simples ainsi que les préfixes et les suffixes des 15 classes nominales.

singulier				pluriel/ indénombrable			
	pron.	préfixe	suffixe		pron.	préfixe	suffixe
cn. 1	ù	u-	-ò	cn. 2	bè	bɛ-	-bè, -pè
cn. 1a	ù			cn. 2a	bè		deɛ̀bè
cn. 3	dì	di-	-dè	cn. 4	yè	a-	-è, -hè
cn. 5	fè	fɛ-	-fè	cn. 6	ì	i-	-í
cn. 7	kè	ke-	-kè	cn. 8	sì	si-	-sí
cn. 9	hù	u-	-hù	cn. 10	tì	ti-	-tè
cn. 11	bù	u-	-bù	cn. 4a	yè	a-	-nè, -è
cn. 12	kù	u-	-ú	cn. 6	ì	i-	-í
cn. 13	nè	nɛ-	-nè	cn. 6	ì	i-	-í
				cn. 14	mù	m-	-mú
				cn. 15	mè	m-	-mè

5.3 Pronoms simples

Chaque classe nominale a son propre pronom qui s'écrit comme un mot séparé.

Exemples :

Bè yomù.	<i>Ils (les gens) sont en train de manger.</i>
Dì hìí.	<i>Il (le porc) est mort.</i>
Kù pekì.	<i>Elle (la route) est large.</i>
Mù tóntò.	<i>Il (le soir) est arrivé.</i>

Le pronom simple remplace un substantif qui est le sujet de la phrase.

Exemples :

Unìtò tomɔ.	<i>L'homme a travaillé.</i>
Ù tomɔ.	<i>Il a travaillé.</i>
Sibíísí bokisi.	<i>Les enfants sont en train de jouer.</i>
Sì bokisi.	<i>Ils sont en train de jouer.</i>

Le pronom simple remplace également l'objet d'une phrase.

Exemples :

N pannò mkókúómú tihúntè hìnni.	<i>J'ai mis le sel dans la sauce.</i>
N mù pannò tihúntè hìnni.	<i>Je l'ai mis dans la sauce.</i>
N du udókú.	<i>Je veux un épi.</i>
N kù du.	<i>Je le veux.</i>

5.4 Pronoms composés

Les différents pronoms composés se constituent d'une racine et d'un affixe de classe nominale. Ils s'écrivent en un mot parce que rien ne peut s'insérer entre les deux parties du pronom.

Exemples :

- Pronom possessif déterminé :
N **wepè** kemmù yà ! *Les miens, écoutez !*
- Pronom emphatique :
Ù kpénòđ **kekè**. *C'est lui qu'il a acheté (le cabri).*
- Pronom démonstratif :
Unitiàa **nwe** hɛ káání. *Cet homme n'est pas difficile.*
- Pronom démonstratif lointain :
Buni bù dodɔ. *Celui-là (l'arbre) est tombé.*
- Pronom référentiel :
Keye pièni. *Celle (la poule) qui est blanche.*
- Pronom interrogatif de spécification :
Kebiikè ke ò **mànkè** muɔsò ? *Quel enfant a pleuré ?*

5.5 Noms propres

Les noms propres commencent par une lettre majuscule, comme on le fait en français. Il s'agit des noms de villes, de personnes, de peuples, etc.

Exemples :

Dikòđdè	<i>Cobly</i>	Ketènɛ̀ɛ̀kè	<i>Tanguiéta</i>
Umaatu	<i>N'dahonta/Magou</i>	Ukotonu	<i>Cotonou</i>
Idààni	<i>Idani</i>	Sínbíénú	<i>Simbiènou</i>
Nènhuɔ̀kɛ	<i>Ninhouonguè</i>	Sínwè̀kɛ	<i>Sinwèka</i>
Ukùn̄tuon̄	<i>un Oukountouonon</i>	Bekuntèn̄bèles	<i>Kuntemba</i>
Bewièn̄bè	<i>les Bèwièm̄bè</i>	Sifún̄n̄si	<i>les Peulh</i>

Si un nom propre a un préfixe, on le garde toujours à écrit, même si, dans quelques situations, on ne le prononce pas.

Exemple :

En écrit : N hɛ yaadi Dikòddè. *Je ne vais pas à Cibly.*

En parlé : [N hɛ yaadi kòddè.]

5.6 Substantifs composés

Les substantifs composés sont les substantifs qui combinent plusieurs racines, ou parties de racines. Les différentes parties de racines sont jointes et forment un nouveau mot. L'on ne considère pas les deux parties comme deux mots séparés parce que l'on ne peut pas mettre un autre mot entre les deux. Les substantifs composés ont un préfixe et un suffixe selon leur classe nominale.

Exemples :

ketúbuəkè *le chacal (chien de termitière)*
ditúúdè + kebuəkè *termitière + chien*

dibocùdè *la case des cabris*
kebuøkè + dicùdè *cabris + case*

uyoñhəkìbìèhù *la natte en tiges de sorgho*
diyòddè + uhañku + ubìèhù *sorgho + tige + natte*

5.7 Élision des suffixes nominaux

Parfois la voyelle finale ou le suffixe d'un substantif ne sont pas prononcés et se remplacent par une apostrophe. Ceci arrive quand la voyelle finale d'un substantif est précédée par une consonne nasale et quand le substantif est suivi d'un adjectif ou d'un autre substantif qui est le possesseur du premier substantif.

Exemples :

ucièn' hokì mməmòmè *le chemin très long*
uwièn' bìkè *l'enfant de Dieu*

5.8 Pluriel de**̀**n**̀**b**̀**

Le mot **dèǹb̀** est employé pour marquer le pluriel de certains substantifs qui désignent les relations de parenté et certains mots d'emprunt. Le mot **dèǹb̀** est considéré comme un mot séparé parce que la particule **n** peut s'insérer dans certains cas entre le substantif et le mot **dèǹb̀**.

Exemples :

n nì dèǹb̀	<i>mes mères</i>
ti tɔ̀ n dèǹb̀	<i>nos parents</i>
pɛ̀ dèǹb̀	<i>les pains</i>
bà̀lɔ̀ dèǹb̀	<i>les ballons</i>

5.9 Adjectifs

Quand l'adjectif qui décrit un substantif le suit, il est écrit séparément.

Exemples :

Diseedè piènì.	<i>La maison est blanche.</i>
Unitipuoh̀ wèǹnì.	<i>La femme est bonne.</i>

Quand l'adjectif est incorporé dans le substantif qu'il décrit, ce mot fonctionne comme un substantif composé.

Exemples :

disepièndè	<i>la maison blanche</i>
unitipowèǹǹ	<i>la bonne femme</i>

5.10 Verbes

La plupart des verbes mbèlimè ont trois (dans certains cas quatre) formes de base qui désignent l'aspect de l'action. Ces verbes et leurs formes sont différenciés par les lettres et par les tons. On considère que les différentes formes de tous ces verbes sont les mots distincts.

1. La forme **neutre** : L'on utilise cette forme pour l'infinitif, le futur, l'impératif et pour exprimer des actions ou des évènements successifs.

Exemples : ñ kèmmù écouter
 Ù ni kèmmù. Il écouterà.
 kèmmù ! écoute !
 Ù yɛ sibíísí a hàdi ñ kèmmù isoñni.
 Elle dit aux enfants de s'asseoir
 et d'écouter les contes.

2. La forme **accomplie** : L'on utilise cette forme pour des actions qui sont accomplies ou finies.

Exemple : Ù kèmmù. Elle a écouté.

3. La forme **inaccomplie** : L'on utilise cette forme pour des actions du présent qui sont en train de se passer.

Exemple : Bè kèmmú. Ils sont en train d'écouter.

D'autres exemples :

neutre	accomplie	inaccomplie	
boòta	bòòtò	boòki	<i>cogner</i>
boota	bootò	booki	<i>détacher</i>
bòòtá	bóótò	bóómú	<i>regarder</i>
cuùki	cùùkò	cuùkò	<i>mélanger</i>
paasi	paasò	paàsò	<i>deviner</i>
sókíná	sókínò	sókínè	<i>poser/mettre</i>
bòki	bòkò	yàadi	<i>aller</i>

Les verbes statifs n'ont qu'une forme invariable. On les considère comme des mots.

Exemples :

bo	<i>être/exister</i>
niiti	<i>être bon, bonne</i>
fò	<i>être vivant, vivante/vivre</i>
híí	<i>être mort, morte</i>

5.11 Adverbes

Les adverbes mbèlimè décrivent un verbe. En particulier, les adverbes temporels, qui placent une action dans le temps (hier, aujourd'hui, demain) et les adverbes qui peuvent changer le sens d'un verbe comme, par exemple, la marque de négation. L'on considère tous les adverbes comme des mots.

Souvent, l'adverbe se trouve après le verbe.

Exemples :

Û yomù ò kaàh è.	<i>Il mange beaucoup.</i>
A yomù mfeèm è.	<i>Tu manges vite.</i>
Bè tóntò mànde .	<i>Elles sont aussi arrivées.</i>

Les temps s'expriment par des adverbes temporels de présent, de passé et de futur.

Exemples :

Yende , sì nièsí kenièsikè.	<i>Aujourd'hui, ils composent l'examen.</i>
Sibísi hoñ' sàa.	<i>Hier, les enfants ont dansé.</i>
N boti yaadi kedaakè.	<i>Après-demain, j'irai au marché.</i>

D'autres adverbes changent le sens d'une phrase de façon non temporelle ; ce sont des adverbes modaux. Ces adverbes peuvent être utilisés avec les adverbes temporels ou d'autres adverbes.

Exemples :

Bè mèn' hiìnò we.	<i>Elles lisent toujours.</i>
Bè tén' hiìnò we.	<i>Ils avaient toujours lu.</i>
Û mín' kən' hɛ tóntò.	<i>Ce matin, elle n'était plus arrivée.</i>
N de món' tenɔ.	<i>L'année passée, j'avais vraiment couru.</i>

La plupart des adverbes temporels et modaux se placent avant ou après le verbe. Les points suivants sont à noter :

- Quelques adverbes ont des formes élidées qui sont utilisées avant le verbe. C'est-à-dire que la voyelle finale de l'adverbe tombe, mais le ton est conservé. La voyelle élidée est remplacée par une apostrophe.

Exemples :

Ti **hon'** tóntò. *Nous sommes arrivés hier.*
 Ti **fún'** tóntò. *Nous sommes arrivés maintenant.*
 Kè **min' hɛ** tóntò. *Il (l'enfant) n'est pas encore arrivé.*

- Après le verbe, l'on écrit toujours l'adverbe temporel entier.

Exemples :

Ti tóntò **hòne**. *Nous sommes arrivés hier.*
 Ti tóntò **fúne**. *Nous sommes arrivés maintenant.*
 Tóntá **fúnne minni** ! *Arrive maintenant ici !*

- La négation **hɛ**, qui peut être prononcée comme **hɔ**, se trouve toujours avant le verbe.

Exemple :

N **hɛ** yo. *Je ne comprends pas.*

- Les adverbes de direction, **so** (*éloignement*) et **ni** (*approchement*) suivent le verbe. Ils ne se collent pas au verbe, car des mots peuvent s'insérer entre le verbe et l'adverbe.

Exemples :

Ù toò **ni** didééndè. *Elle a apporté le bidon ici.*
 Ù toò **so** didééndè. *Elle a emporté le bidon là-bas.*
 Bɔki **so fúne** !/Bɔki **fúne so** ! *Va maintenant là-bas !*
 Toò **ni yà** !/Too **yà ni** ! *Apportez ici !*

5.12 Tableaux des adverbes

Le tableau suivant montre les adverbes temporels les plus importants.

dè, dènè	<i>le passé lointain, de l'année passée</i>
yén', yéné, yènne	<i>le passé d'avant-hier</i>
hoñ', hòne	<i>le passé d'hier</i>
mín', míné	<i>le passé d'aujourd'hui</i>
yende	<i>aujourd'hui</i>
mmemme, mmemmeni	<i>maintenant</i>
daadè bà	<i>le futur indéterminé, un jour</i>
ni, nin'	<i>le futur général</i>
neñ', néne	<i>le futur de demain</i>
bòti	<i>le futur d'après-demain</i>
poñ', pòne	<i>le futur de l'année prochaine</i>

Le tableau suivant montre les adverbes modaux les plus importants.

hɛ	<i>négation</i>
tén', téné	<i>pour exprimer une habitude accomplie</i>
meñ', mène	<i>pour exprimer une habitude inaccomplie</i>
fee	<i>souvent</i>
fún', fúne	<i>maintenant</i>
hedì, hadì	<i>jusqu'à, pendant, depuis</i>
màà, mànde	<i>aussi</i>
kpaà	<i>encore</i>
nso	<i>déjà</i>

ni, minni	<i>approchement, ici</i>
so	<i>éloignement, là-bas</i>
míné	<i>venir de...</i>
min' hɛ	<i>pas encore</i>
kɔn' hɛ	<i>ne plus</i>
mónh', mónε, mónne	<i>vraiment</i>

5.13 Particules verbales

Les particules verbales, telles que les particules de sérialisation **h̄** et **à**, s'écrivent comme des mots séparés.

Exemples :

Ti bɔki **h̄** bù dee. *Nous allons la manger (la pâte).*

Dipokpákídè **à** fè yɛ... *La fille lui dit (l'éléphant)...*

N ni bɔki **h̄** yee mniimè **h̄** kòtá ni.

Je vais aller puiser de l'eau et revenir.

Kenɔntikè a píímú fetifè **h̄** fè húá.

Le chat a attrapé une souris et il l'a mangée.

N ni bɔki **h̄** yee mniimè **à** n biikè a mè too.

Je vais aller puiser de l'eau et mon enfant va la porter.

5.14 Pluriel yà

Le pluriel **yà** est considéré comme un mot parce qu'il peut être séparé du verbe par un adverbe et qu'il peut aussi changer sa position.

Exemples :

Tóntá fúne **yà** ! *Arrivez maintenant !*

Tóntá **yà** fúne ! *Arrivez maintenant !*

De bɔki míne **yà** ! *N'allez pas maintenant !*

De bɔki **yà** míne ! *N'allez pas maintenant !*

6 Ponctuation

Les signes de ponctuation sont les suivants :

- **. ketiìhìnkè**

Le point final indique la fin d'une phrase. Notez que la première lettre d'une phrase est toujours en majuscule.

Exemple :

Ù yàadi kedaakè. Bè ò yede ù yàa.
Il va au marché. Deux l'ont vu.

- **, kehoñpùkè**

La virgule sépare les différents membres d'une phrase.

Exemple :

Nne Dikòddè, fè bòn tò ò òiisi.
Ici à Cobly, il commence à pleuvoir.

La virgule est aussi employée pour les énumérations.

Exemple :

Kedaakè, n kpénòò ikedimààni, sipáasi, sinúósí ònè
usàkínsahàhù.
*Au marché, j'ai acheté du piment, du poisson, du gombo et
des oignons.*

- **; ketihìnhònpùkè**

Le point-virgule lie deux phrases qui doivent rester ensemble selon leur sens.

Exemple :

N dènni mniimè hìnni, uwiènu n duonò mfòmumu ; á n
kótó ò dodò mniimè hìnni, n hii.
*Je suis sorti de l'eau, le soleil m'a donné la vie ; si je retombe
dans l'eau, je mourrai.*

- **? kebékisikè**

Le point d'interrogation se place après une question.

Exemple :

Bekè tènnò ?

Pourquoi ?

A maàdi ò te ù niń' nè boò ?

Penses-tu qu'il soit là ?

- **! kedékítíkè**

Le point d'exclamation se place après une exclamation ou un impératif.

Exemple :

N bo nne !

Je suis ici !

ń yomù !

Mange !

- **' kewεetikè**

L'apostrophe indique l'absence d'une voyelle finale ou du suffixe d'un mot ; c'est-à-dire qu'elle indique une élision.

Exemple :

Ucièn' hokì mmɔmɔmmè.

Le chemin est très long.

- **: kesebikúútíkè**

Le deux-points se place avant :

1. des citations directes

Bè kesì usunhù ò yε : « Ditendòkìduòdè yìi tietì mfeèmè ; à u bitòò a ń ù tų̀ni. »

Ils entendent un bruit et ils disent : « Le rat des grandes villes détale ; son camarade le suit. »

2. des explications

Mbómmu mú mààmú yε bo ò hε tedi yáńkú ku ò ni mù kebina : SIDA.

Il y a une maladie qui n'a pas de médicament pour la guérir : le SIDA.

3. et des énumérations

A daà ònè a buòdè n daasi yomù aye te :

1. dapòdi, Itodìcìpi
2. dakpààko, Dikòòdè
3. dadàa, Dinanàkìdè
4. dakpe, Ketápùòkè nne Datuode
5. danààta, Káńdó
6. Damàńku, Umaatu ònè Dikùńtuodè

Les jours et les lieux des marchés sont :

1. lundì, Tokibi
2. mercredi, Cobly
3. jeudi, Nanakadé
4. vendredi, Tapoga et Datori
5. samedi, Gando
6. dimanche, Magou et Kountori

- « » **sisebiwætisi**

Les guillemets se mettent de part et d'autre d'une citation directe, une idée, un proverbe, etc.

Exemple :

Daadè ba à kesòńkè a tíkíná tiwantè ò tì yę : « Ti tuùhị yà kemíńkè. »

*Un jour le lièvre a regroupé les animaux et il leur a dit :
« Creusons un puits. »*

Ubiélò n botidè yanyańdè yęńńi : « Kebuokè yuùmande uciębù hî. »

Un proverbe de l'ethnie oubiélo dit : « La chance du chien est la vieille pâte gâtée. »

- () **sisebisekinsi**

Les parenthèses se mettent de part et d'autre de l'information supplémentaire dans la phrase.

Exemple :

N deennè n fà̀nkè a daà so ye fe (diyũudè b̀̀ndè) niine yè
he yaasi yaamu ò ni d̀̀kì.

Je nourris mes cochons tous les jours (pendant la saison des pluies) mais ils n'ont pas l'air de grossir.

- **... sisebipúkíńsí**

Les points de suspension indiquent une énumération ouverte ou qu'une phrase n'est pas encore finie.

Exemples :

Unitìpuoh̀̀ kpéǹ̀ò ikedim̀̀à̀ni, mk̀̀kúómú, mpásim̀̀mè...
La femme achète du piment, du sel, des petits poissons...

Unìt̀̀ ù baà a yéétá ò kùt̀̀tá diseedè h̀̀nni ò ye...
Un homme inconnu pénètre dans la concession en disant...

7 Bibliographie des documents sur le mbèlimè

- Commission Nationale Linguistique Mbèlimè (CNLM). 2017. *Rapport général du deuxième séminaire linguistique mbèlimè, Coby, 18-19 avril 2017*. Manuscrit.
- Centre National de Linguistique Appliquée (CENALA). 2011. *Alphabet des langues nationales béninoises ; 6^{ème} édition*. Cotonou : CENALA.
- Hammond, Kate et Hamilton, Sarah. 1997. *Phonologie et orthographe de la langue mbélimé*. Sous-commission de linguistique mbélimé et SIL. Manuscrit.
- Hatfield, Deborah H. et McHenry, Michael. 2011. A sociolinguistic survey of the Mbelime language area. *SIL Electronic Survey Report 2011-010*.
<http://www.sil.org/silesr/2011/silesr2011-010.pdf>
- Liu, Rachel. 2013. Tone in Mbelime nouns. *Série électronique de documents de travail, SIL Togo-Bénin 1* : 1-45.
<https://www.sil.org/resources/publications/entry/54012>
- Melick, Christina. 2012a. The syllable contact law in Mbelime. *GIALens, Electronic Notes Series 6 (1)* : 1-14.
http://www.gial.edu/images/gialens/vol6-1/Melick_Mbelime.pdf
- Melick, Christina M. 2012b. Tone in the Mbelime verb system. *SIL e-Books 47*.
<http://www.sil.org/resources/publications/entry/51670>
- Merz, Sharon, Merz, Johannes, Sambiéni, N. Bienvenue et Sambiéni, K. Richard. 2013 [2005]. *Guide de l'orthographe du mbèlimè : version revue*. Cotonou : SIL Bénin.
<http://benin.sil.org/resources/archives/52181>

- Neukom, Lukas. 2004. *Esquisse grammaticale du mbèlimè : Langue voltaïque du Bénin*. Zürich : Universität Zürich.
[http://www.comparativelinguistics.uzh.ch/dam/jcr:00000000-17e0-420f-ffff-ffffd5260443/ASAS 18 Neukom 2004 Mbelime.pdf](http://www.comparativelinguistics.uzh.ch/dam/jcr:00000000-17e0-420f-ffff-ffffd5260443/ASAS_18_Neukom_2004_Mbelime.pdf)
- Olson, Kenneth S. avec Kombetto, Simon, Kokou Taouéma, Philippe et Sanhouégoua Dicato Bernard. 2017. Vers une orthographe appropriée pour mbèlimè : Atelier sur la graphie tonale, Kara (Togo), du 25 octobre au 11 novembre 2016. Manuscrit.
- Reineke, Brigitte. 2012. Mbelime. Dans G. Mieke, B. Reineke et K. Winkelmann (éds.), *Noun class systems in Gur languages, volume 2 : North Central Gur languages*, pp. 151-177. Köln : Rüdiger Köppe.
- Rietkerk, Dieke. 2000. Tone on Mbelime verbs. *Cahiers Voltaïques/Gur Papers* 5 : 141-147.
- Sambiéni, N. Bienvenue, Merz, Johannes et Merz, Sharon (éds.) 2017. *Dictionnaire mbèlimè – français : édition préliminaire*. SIL International.
<http://mbelime.webonary.org/>
- Sous-commission de Linguistique M'Bèrimè. 1981. *Travaux du séminaire tenu du 19 au 25 janvier 1981 à Coby*. Manuscrit.

Table des matières

Avant-propos.....	1
1 Voyelles.....	4
1.1 Voyelles longues.....	4
1.2 Diphtongues.....	5
1.3 Voyelles nasales.....	5
2 Consonnes.....	6
2.1 Consonnes orales.....	7
2.2 Consonnes nasales.....	9
3 Tons.....	11
3.1 Tons modulés.....	12
3.2 Processus tonales.....	13
4 Assimilation des voyelles.....	15
5 Coupure des mots.....	15
5.1 Substantifs et classes nominales.....	15
5.2 Tableau des classes nominales.....	16
5.3 Pronoms simples.....	17
5.4 Pronoms composés.....	17
5.5 Noms propres.....	18
5.6 Substantifs composés.....	19
5.7 Élisition des suffixes nominaux.....	19
5.8 Pluriel deñbè.....	19
5.9 Adjectifs.....	20
5.10 Verbes.....	20
5.11 Adverbes.....	22
5.12 Tableaux des adverbes.....	24
5.13 Particules verbales.....	25
5.14 Pluriel yà.....	25
6 Ponctuation.....	26
7 Bibliographie des documents sur le mbèlimè.....	30
Table des matières.....	32



Bénin

*Faire équipe pour mettre
les langues en valeur*

<http://benin.sil.org/>

Nouveau guide de l'orthographe du mbèlimè

Achévé d'imprimer par AFASA, B.P. 57, Kara – Togo
Nombre d'exemplaires : 250

Dépôt légal N°9837 du 04/12/2017
4^{ème} trimestre, Bibliothèque Nationale
ISBN : 978-99919-818-2-6

Prix : 500 FCFA